



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS

FORMATO PARA ASIGNATURAS OBLIGATORIAS

ASIGNATURA: Literaturas prehispánicas II (literatura maya)
Profesor: Patrick Johansson Keraudren

SEMESTRE: SEGUNDO
CICLO ESCOLAR: 2024-2

ÁREA:

CLAVE	HORAS/SEMANA/SEMESTRE		CRÉDITOS
	TEORÍA	PRÁCTICA	
3206	2	0	4

Modalidad: CURSO

Asignatura precedente: Literatura prehispánica I (náhuatl)

Asignatura subsecuente:

OBJETIVO(S):

Que el alumno:

1. Tome conciencia de que los textos orales mayas transcritos al alfabeto o redactados por escritores mayas alfabetizados, se sitúan en un contexto colonial de elaboración que alteró tanto la forma como los contenidos de los textos de tradición prehispánica a la vez que suscitaba una producción literaria maya vinculada con las nuevas circunstancias socio-culturales.
2. Conozca los textos más relevantes de la literatura maya prehispánica en sus distintos géneros, vista a través de las transcripciones alfabéticas realizadas en tiempos

coloniales, y pueda apreciar su valor literario. Asimismo que pueda apreciar el mestizaje literario, religioso, y más generalmente cultural que manifiestan ciertos textos del corpus escogido.

3. Tenga conocimientos básicos de epigrafía maya, y pueda reflexionar sobre su relación con la oralidad.
4. Conozca los recursos estilísticos de la oralidad maya en función de los géneros expresivos.
5. Tenga nociones básicas de lengua maya yucateca.

CONTENIDO:

Introducción al curso

1. Consideraciones epistemológicas
 - 1.1 La llegada de los españoles
 - 1.2 La llegada de los frailes
 - 1.3 Diego de Landa y Bartolomé de las Casas
 - 1.4 Fray Francisco Jiménez y Etienne Basseur de Bourbourg

2. El contexto prehispánico
 - 2.1 La sociedad maya y la literatura oral
 - La organización política
 - La economía
 - La organización social
 - La guerra
 - 2.2 Religión y literatura oral
 - La cosmogonía maya
 - Los dioses
 - Los calendarios
 - La “deuda de sangre”
 - 2.3 El arte maya prehispánico y la expresión oral
 - 2.4 Los códices mayas
 - 2.5 La epigrafía maya

3. LA RECOPIACIÓN DE LOS TEXTOS

2.1 La destrucción de los códices mayas

- La obra de Landa
- La obra de fray Francisco Ximénez

2.2. La reivindicación del pasado maya en un contexto colonial de expresión

2.3 De la oralidad al alfabeto

2.4 De la imagen al alfabeto

2.5 Los textos mayas y los documentos españoles

4. LA EXPRESIÓN ORAL MAYA

Se describirán las instancias orales de expresión y sus componentes en función de los datos y de los textos disponibles

4.1. La lengua maya: curso elemental de lengua maya yucateca (los primeros 25 min. de cada clase)

4.2. Los géneros de la expresión oral maya

4.3. Circunstancias prehispánicas de la expresión oral maya

4.4. La teatralidad de la expresión

4.5. La literatura maya: los diferentes textos en lenguas mayenses

5. ANÁLISIS DE TEXTOS

5.1 El *Popol Vuh*: un libro maya quiché

- Características literarias
- Análisis del texto
- El estilo
- El relato cosmogónico
- Contenido mítico
- La parte histórica

5.2 El *Memorial de Sololá* o *Anales de los Cakchiqueles*.

- Características literarias
- Análisis del texto
- El estilo
- El relato cosmogónico
- Contenido mítico
- La parte histórica de la Conquista

5.3 El *Chilam Balam de Chumayel*: un libro maya yucateco

- Características literarias
- Análisis de textos
- Los estilos
- El lenguaje de Zuyúá

- 5.4 Los *Cantares de Dzitbalché*
- 5.5 El *Rabinal Achí*: un ballet-drama maya K'iché.
- 5.6 Canción del arquero flechador.
- 5.7 *Balam u k'ay* “El canto del jaguar” (canto lacandón).
- 5.8 *Título de los Señores de Totoncapán*.

PROGRAMACIÓN:

SESIONES	TEMAS	TAREAS DE LECTURA EN CASA
Primera	Introducción al curso. Consideraciones sobre las circunstancias de recopilación de los textos. Las lenguas mayenses. Los mayismos en el español de Yucatán.	Investigación: las zonas arqueológicas mayas.
Segunda	El <i>Popol Vuh</i> . Oralidad y escritura. Fray Francisco Ximénez. Los dioses mayas. Lengua maya 1.	Lectura de la primera parte del <i>Popol Vuh</i> . Ejercicios de lengua maya.
Tercera	La mitología en la perspectiva de Lévi-Strauss. Análisis en clase de algunas secuencias previamente leídas del <i>Popol Vuh</i> . Lengua maya 2. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura de secuencias narrativas de la segunda parte del <i>Popol Vuh</i> . Ejercicios de lengua maya.
Cuarta	Mitología y literatura oral. Análisis de textos del <i>Popol Vuh</i> . Lengua maya 3. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura de secuencias narrativas de la segunda parte del <i>Popol Vuh</i> . Ejercicios de lengua maya.
Quinta	El <i>Memorial de Sololá</i> . Análisis de textos. Lengua maya 4. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura de la primera parte del <i>Memorial de Sololá</i> . Ejercicios de lengua maya. Entrega de un trabajo sobre mitología maya.
Sexta	Literatura prehispánica y literatura colonial. Los libros de <i>Chilam balam</i> . El cristianismo. La escritura maya.	Lectura del <i>Chilam Balam de Chumayel</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya

	Lengua maya 5. Exposición de alumnos, por grupos.	
Séptima	Análisis de textos del <i>Chilam Balam de Chumayel</i> . Lengua maya 6. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura del <i>Chilam Balam de Chumayel</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya.
Octava	Análisis de textos del <i>Chilam Balam de Chumayel</i> . Lengua maya 7. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura del <i>Chilam Balam de Chumayel</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya
Novena	La poesía maya prehispánica. <i>Los cantares dzitbalché</i> . “Canción del arquero flechador”. Lengua maya 8. Exposición de alumnos, por grupos.	Entrega de un trabajo sobre el Chilam Balam. Lectura de dos cantares <i>Dzitbalché</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya
Décima	Análisis de cantares <i>Los cantares Dzitbalché</i> . <i>Balam u k'ay</i> “El canto del jaguar” (canto lacandón) Lengua maya 9. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura de dos cantares <i>Dzitbalché</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya.
Decimoprimera	El <i>Ritual de los Bacabes</i> . Ritual y teatro prehispánico y colonial El <i>Rabinal Achí</i> . Análisis de textos. Lengua maya 10. Exposición de alumnos, por grupos.	Entrega de un trabajo sobre la poesía maya. Lectura de varios capítulos de <i>Rabinal Achí</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya.
Decimosegunda	El <i>Rabinal Achí</i> . Análisis de textos. Lengua maya 11. Exposición de alumnos, por grupos.	Lectura de capítulos del <i>Rabinal Achí</i> . Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya.
Decimotercera	El <i>Título de los Señores de Totoncapán</i> Análisis de textos. Lengua maya 12.	Lectura y análisis de textos. Ejercicios de lengua maya. Ejercicios de epigrafía maya.

	Exposición de alumnos, por grupos.	
Decimocuarta	La literatura náhuatl y la literatura maya. Una mirada comparativa. Conclusiones del curso.	Entrega del trabajo final.

SUGERENCIAS DIDÁCTICAS (Seleccione sólo las que utilice)

- Exposición oral
- Exposición audiovisual
- Ejercicios dentro del aula
- Ejercicios fuera del aula
- Seminario
- Lecturas obligatorias
- Trabajos de investigación
- Prácticas de campo
- Otros

EVALUACIÓN (Seleccione sólo las que utilice)

- Continua
- Parcial
- Final
- Individual
- Por equipo

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

PORCENTAJE

- Exámenes parciales
- Exámenes finales 25 %
- Trabajos y tareas fuera del aula 25 %
- Participación en clase 25 %
- Asistencia a prácticas
- Informe de investigación 25%

Otros:

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA DE LOS TEXTOS ESTUDIADOS

Popol Wuj. Las antiguas historias del quiché. Traducción, introducción y notas por Adrián Recinos, México, CFE, 2012.

Popol Wuj. Antiguas historias de los indios quichés de Guatemala. Versión y vocabulario de Albertina Saravia E., México, ed. Porrúa, Colección “Sepan Cuantos”, núm. 36, 1997,
Libro de Chilam Balam de Chumayel, prólogo, introducción y notas de Mercedes de la Garza, México, SEP, 1988.

The Book of Chilam Balam of Chumayel, Ralph Roys Traductor, Norman, University of Oklahoma Press, 1973.

Los Cantares de Dzitbalché en la tradición religiosa mesoamericana, Martha Iliá Nájera Coronado, México, UNAM, IIF, 2007.

Memorial de Sololá: Anales de los cakchiqueles, traducción, introducción y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 2006.

Rabinal Achí, Traducción y prólogo de Luis Cardoza y Aragón, México, ed. Porrúa, 2003.
“The Lacandon song of the jaguar” en *Tlalocan*, México, UNAM, vol. II, 1945-48, p. 376, 1971.

“Canción de la Danza del Arquero Flechador”, en *Tlalocan*, México, UNAM, vol. I, 1944, núm. 4, p. 273.

El ritual de los Bacabes, Ramón Arzápalo, traductor, México, UNAM, 1983.

El título de Totonicapan., traducción de Dionisio José Chonay. Introducción y notas de Adrián Recinos, México, Fondo de Cultura Económica, 2006.

BIBLIOGRAFÍA DE FUENTES

Landa, Diego de, fray, *Relación de las cosas de Yucatán*, México, ed. Porrúa, 1978.

BIBLIOGRAFÍA DE DICCIONARIOS Y GRAMÁTICAS

Diccionarios:

Diccionario Maya (de bolsillo), Español-maya-maya español, Ana Patricia Martínez Huchim (revisión), Mérida, Yucatán, 2008.

Diccionario Maya, Español-maya-maya español, México, Alfredo Barrera Vásquez (director), ed. Porrúa, 1991.

Diccionario Maya Cordemex: maya-español, et al., editores, Mérida, 1980.
Calepino de Motul. Diccionario Maya-Español, Arzápalo Marín, Ramón, IIA/UNAM, 1995.

Gramáticas:

San Buenaventura, Gabriel de, *Arte de la Lengua Maya*, edición de René Acuña, México, IIF, UNAM, 1996.

Tozzer, Alfred, *A Maya Grammar*, New York, Dover Publications, Inc., 1977.

Zavala, M., *Gramática Maya*, edición facsimilar hecha por José Díaz-Bolio, Mérida, Yucatán, 1974.

BIBLIOGRAFÍA DE CÓDICES

Los Códices mayas, Introducción de Thomas A. Lee, Jr., Tuxtla Gutiérrez, Universidad Autónoma de Chiapas, 1985.

EPIGRAFÍA

Kettunen, Harry, Helmke, Christophe, Introducción a los jeroglíficos mayas. Manual para taller de escritura. Cf. Google.

Mark Pitts, *Escribir glifos*, El proyecto de Ayuda y Publicación, 2008.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

Álvarez, Ma. Cristina, Descripción estructural del maya del Chilam Balam de Chumayel, UNAM, México, 1969.

____ Textos coloniales del Libro de Chilam Balam de Chumayel y Textos glíficos del Códice de Dresde, UNAM, México, 1974.

Arqueología Mexicana (los números serán referidos en su momento).

Barrera Vásquez, Alfredo, Una versión inglesa del Chilam Balam de Chumayel”, *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia*, Año XII tomo XII, No. 4, 1936: 451-462.

____ ”Problemas que ofrece la traducción de los documentos coloniales post-cortesianos”, *El México Antiguo*, IV, 1957: 83-86.

____ ”La lengua maya de Yucatán”, *Enciclopedia Yucatanense*, Vol. VI, México, Edición oficial del Gobierno de Yucatán, 1977: 205.292.

____ (Proemio, glosario e índice analítico), *Códice de Calkiní*, Biblioteca Campechana No. 4, Campeche, Gobierno del Estado, 1957.

____ y Silvia Rendón, editores, *El libro de los libros de Chilam Balam de Chumayel*, México, Fondo de Cultura Económica, 1948.

____ y Sylvanus Morley, *The Maya Chronicles*, Contribution to American Anthropology and History, No. 48, Carnegy Institution of Washington Pub. 585, 1949.

Chamberlain, Robert, *Conquista y colonización de Yucatán, 1517-1550*, México, Porrúa, 1982.

Craveri, Michela, El arte verbal k’iché. Las funciones poéticas de los textos rituales mayas contemporáneos, México, ed. Praxis, 2004.

Cruz Cortés, Noemí, *Mitos del origen del maíz y de los mayas contemporáneos*, tesis de maestría de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, México, 1999.

De la Garza, Mercedes, *Literatura maya*, Biblioteca Ayacucho, Caracas, 1980.

Gonzales Cicero, Stella Ma. *Perspectiva religiosa en Yucatán 1517-1571*, México, El Colegio de México, 1978.

Johansson, Patrick, *Zuyuá t'aan*. “El lenguaje de Zuyuá”: una ordalía verbal maya, en *Memorias 2013*, México, Academia Mexicana de la Lengua”, 2018, pp. 185-195.

-----, *Los indigenismos en el español de México*, Academia Mexicana de la Lengua, México, 2023.

_____, *Úuchben t'aan*. La palabra antigua de los mayas, México, Editorial Trillas, 2024 (en proceso editorial).

León-Portilla, Miguel, *Tiempo y realidad en el pensamiento maya*, México, UNAM, 1985.

Literatura maya, compilación y prólogo de Mercedes de la Garza, cronología de Miguel León Portilla, Biblioteca Ayacucho, Venezuela, 1992.

Los mayas. Su tiempo antiguo, Gerardo Bustos y Ana Luisa Izquierdo, editores, México, UNAM, 1996.

Montemayor, Carlos, *Arte y Plegaria en las lenguas indígenas de México*, México, CFE, 2001.

Morley, Sylvanus, *La civilización maya*, México, FCE, 1968.

Morselli B., Simonetta, “El Título de Totonicapán, consideraciones y comentarios”, en *Estudios Mesoamericanos* no. 6, UNAM, 2004.

Ochoa, Lorenzo y Martel Patricia (Editores) *Lengua y cultura mayas*, México, IIA/ UNAM, 2002.

Sodi, Demetrio, *La literatura de los mayas*, México, Joaquín Mortiz/ SEP, 1986.

Sotelo, Laura, *Los dioses del Códice Madrid*, México, UNAM, 2002.

Soustelle, Jacques, *Los mayas*, México, FCE, 1982.

The Book of Chilam Balam of Chumayel, Ralph Roys Traductor, Norman, University of Oklahoma Press, 1973.

Villa Rojas, Alfonso, “Valor histórico y etnográfico de los libros de Chilam Balam”, *Anales de Antropología*, v. 21, UNAM, México, 1984.